

stor
CA1
EA10
2001T11
EXF



CANADA

TREATY SERIES **2001/11** RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Supplementary Agreement on Social Security between **CANADA** and
the **REPUBLIC OF THE PHILIPPINES**

Winnipeg, November 13, 1999

In force July 1, 2001

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord supplémentaire à l'Accord sr le sécurité sociale entre le
CANADA et la **RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES**

Winnipeg, le 13 novembre 1999

En vigueur le 1^{er} juillet 2001

PLEASE RETURN TO THE TREATY SECTION
VEUILLEZ RENVOYER À LA SECTION DES TRAITÉS

62503509

62503576



CANADA

TREATY SERIES **2001/11** RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Supplementary Agreement on Social Security between **CANADA** and
the **REPUBLIC OF THE PHILIPPINES**

Winnipeg, November 13, 1999

In force July 1, 2001

Dept. of Foreign Affairs
Min. des Affaires étrangères

JUN 28 2002

Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord supplémentaire à l'Accord sr le sécurité sociale entre le
CANADA et la **RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES**

Winnipeg, le 13 novembre 1999

En vigueur le 1^{er} juillet 2001

62503 576

62503509

**SUPPLEMENTARY AGREEMENT
to the Agreement on Social Security
between
Canada and the Republic of the Philippines**

The Government of Canada

and

the Government of the Republic of the Philippines,

Noting the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of the Philippines, signed at Winnipeg on 9 September 1994,

Desiring to strengthen further the relations between them in the field of social security by including the Government Service Insurance System of the Republic of the Philippines in the material scope of the Agreement, and

Taking into account relevant developments since the signing of the Agreement,

Have decided to conclude a Supplementary Agreement and, to this end,

Have agreed as follows:

**ACCORD SUPPLÉMENTAIRE
à l'Accord sur la sécurité sociale
entre
le Canada et la République des Philippines**

Le Gouvernement du Canada

et

le Gouvernement de la République des Philippines,

Prenant note de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République des Philippines, signé à Winnipeg le 9 septembre 1994,

Désirant renforcer davantage les relations entre eux dans le domaine de la sécurité sociale en incluant le Système d'assurance du service du Gouvernement de la République des Philippines dans le champ matériel de l'Accord, et

Considérant les développements qui se sont produits depuis la signature de l'Accord,

Ont décidé de conclure un Accord supplémentaire et, à cette fin,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

For the purposes of this Supplementary Agreement:

- (a) "the Agreement" means the Agreement on Social Security between the Republic of the Philippines and Canada, signed at Winnipeg on 9 September 1994;
- (b) any other term has the meaning given to it in the Agreement.

Article II

Paragraph 1 of Article I of the Agreement is amended as follows:

- (a) The definition of "competent authority" is amended by deleting the words "the Administrator of the Social Security System" and substituting in their place the words "the President and Chief Executive Officer of the Social Security System, and the President and General Manager of the Government Service Insurance System, each to the extent of his or her responsibility for the administration of the legislation specified in Article II 1(b)".
- (b) The definition of "competent institution" is amended by inserting immediately after the words "the Social Security System" the words "and the Government Service Insurance System, each to the extent that it is responsible under the legislation specified in Article II 1(b) for a matter under consideration".
- (c) The definition of "creditable period" is deleted and the following definition substituted in its place:

"creditable period" means, as regards the Republic of the Philippines, a period of contribution or creditable service used to acquire the right to a benefit under the legislation of the Republic of the Philippines, and includes a period during which a disability benefit is payable under that legislation, but does not include a period of contribution or creditable service for which contributions have been refunded; and as regards Canada, a period of contribution or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of Canada, and includes a period during which a disability pension is payable under the *Canada Pension Plan*,"

Article Premier

Aux fins du présent Accord supplémentaire :

- (a) « accord » désigne l'Accord sur la sécurité sociale entre la République des Philippines et le Canada, signé à Winnipeg le 9 septembre 1994;
- (b) tout autre terme a le sens qui lui est attribué par l'Accord.

Article II

Le paragraphe 1 de l'article I de l'Accord est modifié comme suit :

- (a) La définition de « autorité compétente » est modifiée en supprimant les mots « l'Administrateur du Système de sécurité sociale » et en les remplaçant par les mots « le président-directeur général du Système de sécurité sociale et le président-directeur général du Système d'assurance du service du gouvernement, chacun dans le cadre de ses responsabilités reliées à l'administration de la législation visée à l'article II 1(b) ».
- (b) La définition de « institution compétente » est modifiée en insérant immédiatement après les mots « le Système de sécurité sociale » les mots « et le Système d'assurance du service du gouvernement, chacun dans le cadre de ses responsabilités aux termes de la législation visée à l'article II 1(b) pour une question à l'étude ».
- (c) La définition de « période admissible » est supprimée et remplacée par la définition suivante :

« « période admissible » désigne, pour le Canada, toute période de cotisation ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation du Canada et inclut une période durant laquelle une pension d'invalidité est payable aux termes du *Régime de pensions du Canada*; cette expression désigne en outre, pour la République des Philippines, une période de cotisation ou de service admissible ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de la République des Philippines et inclut une période durant laquelle une prestation d'invalidité est

- (d) The definition of "Government of Canada" is deleted.

Article III

Sub-paragraph 1(b) of Article II of the Agreement is deleted and the following sub-paragraph substituted in its place:

- "(b) with respect to the Republic of the Philippines:
- (i) the *Social Security Act of 1997* as it relates to retirement, disability, death and funeral benefits,
 - (ii) the *Government Service Insurance Act of 1997* as it relates to retirement, disability, survivorship and funeral benefits, and
 - (iii) the *Portability Law* as it relates to totalizing creditable service and contributions under the acts specified in sub-paragraphs (i) and (ii)."

Article IV

Paragraph 2 of Article VI of the Agreement is amended by inserting the words "or a related" between the words "same" and "employer".

Article V

Article VII of the Agreement is amended as follows:

- (a) In sub-paragraph (a), the words "presence or" are inserted between the words "during any period of" and "residence in the territory of the Philippines", and the words "or self-employment" are inserted after the word "employment".
- (b) In sub-paragraph (b), the words "presence or" are inserted between the words "during any period of" and "residence in the territory of Canada".

payable aux termes de cette législation, mais n'inclut pas une période de cotisation ou de service admissible pour lequel des cotisations ont été remboursées. »

- (d) La définition de « Gouvernement du Canada » est supprimée.

Article III

L'alinéa 1(b) de l'article II de l'Accord est supprimé et remplacé par l'alinéa suivant :

« (b) pour la République des Philippines :

- (i) la *Social Security Act of 1997 (Loi sur la sécurité sociale de 1997)* dans la mesure où elle concerne les prestations de retraite, d'invalidité, de décès et d'allocation de décès,
- (ii) la *Government Service Insurance Act of 1997 (Loi sur l'assurance du service du gouvernement de 1997)* dans la mesure où elle concerne les prestations de retraite, d'invalidité, de survivant et d'allocation de décès, et
- (iii) la *Portability Law (Loi sur la transférabilité)* dans la mesure où elle concerne la totalisation du service admissible et des cotisations aux termes des lois visées aux alinéas (i) et (ii). »

Article IV

Le paragraphe 2 de l'article VI de l'Accord est modifié en insérant les mots « ou d'un employeur apparenté » immédiatement après les mots « du même employeur ».

Article V

L'article VII de l'Accord est modifié comme suit :

- (a) À l'alinéa (a), les mots « présence ou de » sont insérés entre les mots « pendant une période quelconque de » et « résidence sur le territoire de la République des

- (c) The existing text of Article VII, as amended by sub-paragraphs (a) and (b) above, is redesignated as paragraph 1.
- (d) The following paragraph 2 is inserted immediately after paragraph 1:

"2. In the application of paragraph 1:

- (a) a person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in the territory of the Republic of the Philippines only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment;
- (b) a person shall be considered to be subject to the legislation of the Republic of the Philippines during a period of presence or residence in the territory of Canada only if that person makes compulsory contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment or self-employment."

Article VI

Article VIII of the Agreement is amended as follows:

- (a) Sub-paragraph 2(b) is amended by deleting the words "of contributions" between the words "months" and "under" and substituting in their place the words "which are creditable".
- (b) Paragraph 4 is amended by inserting a comma (",") followed by the words "survivorship, funeral" immediately after the word "disability".

Philippines », et les mots « ou de travail autonome » sont insérés après le mot « d'emploi ».

- (b) À l'alinéa (b), les mots « présence ou de » sont insérés entre les mots « pendant une période quelconque de » et « résidence sur le territoire du Canada ».
- (c) Le texte existant de l'article VII, tel que modifié par les alinéas (a) et (b) ci-dessus, est renommé paragraphe 1.
- (d) Le paragraphe 2 suivant est inséré immédiatement après le paragraphe 1 :

« 2. Aux fins d'application du paragraphe 1 :

- (a) une personne est considérée assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de présence ou de résidence sur le territoire de la République des Philippines uniquement si ladite personne verse des cotisations au régime concerné pendant ladite période en raison d'emploi ou de travail autonome;
- (b) une personne est considérée assujettie à la législation de la République des Philippines pendant une période quelconque de présence ou de résidence sur le territoire du Canada uniquement si ladite personne verse des cotisations obligatoires aux termes de ladite législation pendant ladite période en raison d'emploi ou de travail autonome. »

Article VI

L'article VIII de l'Accord est modifié comme suit :

- (a) L'alinéa 2(b) est modifié en supprimant les mots « de cotisations » entre les mots « mois » et « aux termes de » et en les remplaçant par le mot « admissibles ».
- (b) Le paragraphe 4 est modifié en insérant une virgule (« , ») suivie des mots « de survivant, d'allocation de décès » immédiatement après le mot « d'invalidité ».

Article VII

Article XIII of the Agreement is amended as follows:

- (a) The existing text of Article XIII is redesignated as paragraph 1.
- (b) The following paragraph 2 is inserted immediately after paragraph 1:

"2. Where the legislation of the Philippines makes entitlement to the payment of a benefit conditional upon the fact that a person is in the service at the time of the occurrence of the contingency giving rise to that benefit, the condition shall be deemed to be met if, at that time, the person concerned is subject to the *Canada Pension Plan*. For the purpose of this paragraph, a person shall be deemed to be subject to the *Canada Pension Plan* if the contingency occurs during a calendar year which is a creditable period under that Plan in respect of that person."

Article VIII

Paragraph 1 of Article XVIII of the Agreement is amended by inserting the following sentence at the end thereof:

"The date of presentation of a claim, notice or appeal to the authority or institution of the other Party shall be deemed to be the date of its presentation to the competent authority or institution of the first Party."

Article IX

Article XIX of the Agreement is amended by inserting the following new paragraph 4 immediately after paragraph 3:

- "4. In the event that a Party imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittances or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside its territory, that Party shall, without delay, take suitable measures to ensure the payment of any

Article VII

L'article XIII de l'Accord est modifié comme suit :

- (a) Le texte existant de l'article XIII est renommé paragraphe 1.
- (b) Le paragraphe 2 suivant est inséré immédiatement après le paragraphe 1 :

« 2. Dans les cas où, aux termes de la législation des Philippines, l'admissibilité au versement d'une prestation dépend du fait qu'une personne est en fonction au moment où l'évènement ouvrant droit à une prestation survient, la condition est réputée être respectée si, à ce moment-là, la personne visée est assujettie au *Régime de pensions du Canada*. Aux fins du présent paragraphe, une personne est réputée être assujettie au *Régime de pensions du Canada* si l'évènement se produit durant une année civile qui est une période admissible aux termes de ce Régime à l'égard de ladite personne. »

Article VIII

Le paragraphe 1 de l'article XVIII de l'Accord est modifié en insérant la phrase suivante à la fin :

« La date de présentation d'une demande, d'un avis ou d'un appel à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie est considérée être la date de présentation à l'autorité ou à l'institution compétente de la première Partie. »

Article IX

L'article XIX de l'Accord est modifié en insérant le nouveau paragraphe 4 immédiatement après le paragraphe 3 :

« 4. Si l'une des Parties prescrit des restrictions monétaires ou d'autres mesures semblables qui limitent les versements, les remises ou les transferts de fonds ou d'instruments financiers aux personnes qui résident

amount that must be paid in accordance with this Agreement to persons described in Article III who reside in the territory of the other Party." 6

Article X

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Supplementary Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement as amended by this Supplementary Agreement.
2. This Supplementary Agreement shall not confer any right to receive payment of a benefit for a period prior to the date of entry into force of this Supplementary Agreement.
3. Benefits under the Agreement, as amended by this Supplementary Agreement, shall also be granted in respect of events which happened before the date of entry into force of this Supplementary Agreement.
4. In the application of Article XIII of the Agreement, as amended by this Supplementary Agreement, where, prior to the entry into force of this Supplementary Agreement, a lump-sum benefit under the *Social Security Act of 1997* or a cash payment under the *Government Service Insurance Act of 1997* has been paid to or in respect of a person whose creditable periods under that legislation alone were not sufficient to establish entitlement to the payment of a pension, but entitlement to the payment of that pension to or in respect of that person is established through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of the Philippines shall deduct from the pension payable the amount previously paid as a lump-sum benefit or cash payment.

Article XI

1. This Supplementary Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received written notification from the other Party, through diplomatic channels, that it has

hors de son territoire, ladite Partie prend, sans délai, les mesures nécessaires afin de sauvegarder les versements de tout montant à être versé aux termes du présent Accord aux personnes visées à l'article III qui résident sur le territoire de l'autre Partie. »

Article X

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord supplémentaire est prise en considération aux fins de déterminer l'ouverture du droit à une prestation aux termes du présent Accord, tel que modifié par l'Accord supplémentaire.
2. Le présent Accord supplémentaire ne confère pas le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord supplémentaire.
3. Les prestations visées par l'Accord, tel que modifié par la présent Accord supplémentaire, sont également accordées à l'égard d'événements antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Accord supplémentaire.
4. Aux fins d'application de l'article XIII de l'Accord, tel que modifié par le présent Accord supplémentaire, si, avant l'entrée en vigueur du présent Accord supplémentaire, une prestation forfaitaire aux termes de la *Social Security Act of 1997 (Loi sur la sécurité sociale de 1997)* ou un paiement en espèces aux termes de la *Government Service Insurance Act of 1997 (Loi sur l'assurance du service du gouvernement de 1997)* a été versé à une personne ou en son nom et que ladite personne n'a pas accumulé des périodes admissibles suffisantes aux termes uniquement de ladite législation afin d'établir son admissibilité au versement d'une pension, mais que l'admissibilité au versement de la pension à ladite personne ou en son nom est établie en appliquant les dispositions concernant la totalisation de la section 1, l'institution compétente des Philippines déduit de la pension payable le montant déjà versé à titre de prestation forfaitaire ou de paiement en espèces.

complied with all statutory requirements for the entry into force of this Supplementary Agreement.

2. Subject to paragraphs 2 and 4 of Article X of this Supplementary Agreement, on the entry into force of this Supplementary Agreement, any reference in the Agreement to "this Agreement" shall be taken to mean the Agreement as amended by this Supplementary Agreement.
3. Subject to paragraph 4 of this Article, this Supplementary Agreement shall remain in force without any limitation to its duration.
4. In the event of the denunciation of the Agreement through the application of paragraph 2 of Article XXIII thereof, this Supplementary Agreement shall also be denounced, with effect on the same date as the termination of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Supplementary Agreement.

DONE in duplicate at Winnipeg, this ^{13th} ~~9th~~ day of November, 1999, in the English and French languages, each text being equally authentic.

X *Rey Pagtakian* ^{u.s.}

Francisco L. Benedicto

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

Rey Pagtakian

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF THE PHILIPPINES**

Francisco L. Benedicto

Article XI

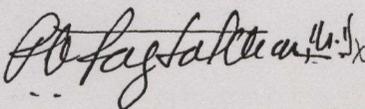
1. Le présent Accord supplémentaire entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque Partie a reçu de l'autre Partie, par voie diplomatique, une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences législatives relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord supplémentaire.
2. Sous réserve des paragraphes 2 et 4 de l'article X du présent Accord supplémentaire, à l'entrée en vigueur de l'Accord supplémentaire, tout renvoi au « présent Accord » signifie l'Accord tel que modifié par le présent Accord supplémentaire.
3. Sous réserve du paragraphe 4 du présent article, le présent Accord supplémentaire demeure en vigueur sans limitation de durée.
4. En cas de dénonciation de l'Accord suite à l'application du paragraphe 2 de l'article XXIII, le présent Accord supplémentaire est également dénoncé à partir de la même date de résiliation de l'Accord.

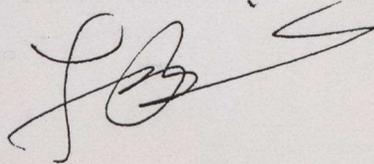
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord supplémentaire.

FAIT en deux exemplaires à Winnipeg, ce 13^e jour de novembre 1999, dans les langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE
DES PHILIPPINES**

X 



Ray Pagtakhan

Francisco L. Benedicto

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Supplementary Agreement on Social Security between Canada and the Republic of the Philippines*, done at Winnipeg on November 13, 1999, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*Accord supplémentaire à l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République des Philippines*, fait à Winnipeg le 13 novembre 1999, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or

by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2001/11

ISBN 0-660-61630-0

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la

poste auprès des Editions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2001/11

ISBN 0-660-61630-0

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01039965 0

Storage
CA1 EA10 2001T11 EXF
Canada
Social security : supplementary
agreement on social security
between Canada and the Republic of
the Philippines = Securite s
62503509

